

**BAHS AL-MATALIB WA HASS AL-TALIB – ARAB TILI GRAMMATIKASIGA OID ASAR YOZILISHIGA YANGICHA NAZAR****БАХС АЛЬ-МАТАЛИБ ВА ХАСС АЛЬ-ТАЛИБ – НОВЫЙ ВЗГЛЯД НА СОСТАВЛЕНИЕ СОЧИНЕНИЯ ПО ГРАММАТИКЕ АРАБСКОМУ ЯЗЫКУ****BAHS AL-MATALIB WA HASS AL-TALIB – A NEW LOOK AT COMPILING AN ESSAY ON ARABIC GRAMMAR****Ишанханова Мухлисабону Тургуновна<sup>1</sup>**<sup>1</sup>Преподаватель кафедры арабского языка и литературы «аль-Азхар»  
Международной исламской академии Узбекистана**Аннотация**

В статье рассматривается пионерский труд ученого, религиозного деятеля, искусного переводчика Германа Гавриила Фархата (1670–1732) в области составления грамматических сочинений под названием *Бахс аль-маталиб ва хасс аль-талиб*. Целью этой статьи является определение новаторских методов автора при написании своей книги, отличительных от более ранних классических грамматических источников. Для решения поставленной задачи были использованы общенаучные методы исследования в рамках научного описания, сравнительно-типологического, структурно-семантического и сравнительно-исторического анализа. В результате исследования были выявлены следующее: автор впервые в истории написания сочинений по грамматике арабского языка начал свое произведение с пояснения алфавита, мест артикуляций букв. Более того, он одним из первых объединил морфологию и синтаксис в одну книгу, при этом выделив отдельную главу морфологическому разбору синтаксических конструкций. Это в свою очередь дает основание к выводу, что автор *Бахс аль-маталиб ва хасс аль-талиб* широко использовал данные из более ранних источников, передавая их в определенной систематичности и доступной форме, тем самым способствуя его популяризации как среди грамматистов, так и между исследователями.

**Annotatsiya**

Mazkur maqolada olim, din arbobi, mohir tarjimon Herman Gabriel Farhat (1670–1732)ning *Baxs al-matalib va hass al-tolib* nomli grammatik asarlar tuzish borasidagi ilg'or faoliyati ko'rib chiqildi. Ushbu maqolaning maqsadi muallifning grammatik asarini yozishda avvalgi klassik grammatik manbalardan farq qiladigan yangi usullarini aniqlashdan iboratdir. Qo'yilgan masalani hal qilish uchun ilmiy tavsif, qiyosiy-tipologik, tarkibiy-semantik va qiyosiy tarixiy tahlil doirasidagi umumiy ilmiy tadqiqot usullari qo'llanildi. Tadqiqot natijasida quyidagilar ma'lum bo'ldi: muallif arab grammatikasiga oid asar yozish tarixida birinchi marta o'z kitobini alifbo va harflarning artikulyatsiya joylarini tushuntirishdan boshlagan. Qolaversa, u sintaktik tuzilmalarning morfologik tahliliga alohida bob bag'ishlagan holda birinchilardan bo'lib morfologiya va sintaksisni bir kitobda birlashtirgan. Bu esa, o'z navbatida, *Baxs al-matalib va hass al-tolib* asarining muallifi avvalgi manbalardagi ma'lumotlardan keng foydalangani, ularni ma'lum bir tizimli tarzda, qulay shakl va tilda taqdim qilgani va shu orqali kitobining grammatikachilar orasida ham, tadqiqotchilar orasida ham ommalashishiga hissa qo'shgan, degan xulosaga asos bo'ladi.

**Abstract**

The article examines the pioneering work of the scientist and religious figure Herman Gabriel Farhat (1670–1732) in the field of compiling grammatical works called *Bakhs al-matalib wa hass al-talib*. The purpose of this article is to identify the author's innovative methods in writing his book, which differ from earlier classical grammatical sources. To solve the problem, general scientific research methods were used within the framework of scientific description, comparative typological, structural-semantic and comparative historical analysis. As a result of the study, the following results were revealed: the author, for the first time in the history of writing essays on Arabic grammar, began his work with an explanation of the alphabet and places of articulation of letters. Moreover, he was one of the first to combine morphology and syntax into one book, while devoting a separate chapter to the morphological analysis of syntactic structures. This, in turn, gives grounds for the conclusion that the author of *Bakhs al-matalib wa hass al-talib* widely used data from earlier sources, transmitting them in a certain systematic manner and in an accessible form and language, thereby contributing to its popularization both among grammarians and and between researchers.

**Kalit so'zlar:** arab tili, grammatika, alifbo, artikulyatsiya o'рни, ilk grammatik asarlar, morfologiya, sintaksis, morfologik tahlil.

**Ключевые слова:** арабский язык, грамматика, алфавит, места артикуляции, ранние грамматические сочинения, морфология, синтаксис, морфологический разбор.

**Key words:** Arabic language, grammar, alphabet, places of articulation, early grammatical works, morphology, syntax, morphological analysis.

## ВВЕДЕНИЕ

Грамматическое сочинение XVIII в. *Бахс аль-маталиб ва хасс аль-талиб* («Изучения вопросов и побуждение студента [к изучению арабского языка]» (далее *Бахс аль-маталиб*)) [1], принадлежавший христианскому автору, ученому, религиозному деятелю Герману Гавриилу Фархату (далее Ибн Фархат) [2] и представляет собой своеобразное руководство для не носителей языка, изучающих арабский язык. *Бахс аль-маталиб* впоследствии использовался как учебное пособие в школах арабских провинций Османской империи на протяжении свыше 200 лет, вплоть до середины XX в.

Следует отметить, что за более чем 100 лет труд Ибн Фархата приобрел популярность. Он стал в один ряд с популярными классическими грамматическими произведениями, свидетельством чему может послужить следующее. В. Райт (1830–1889), преподаватель арабского языка в Кембриджском университете, переведший книгу С. П. Каспари (1814–1892) по грамматике арабского языка с немецкого на английский язык с многочисленными дополнениями и исправлениями, в предисловии писал, что за основу редакции он взял сочинения классических арабских грамматистов таких, как *Альфийа* Ибн Малика (1206—1274), *Муфассал аль-Замахшари* (1075—1144), *Ламийат аль-афъал* Ибн Малика, а также произведения современных грамматистов, среди которых он отмечает *Бахс аль-маталиб ва хасс аль-талиб* Германа Фархата (далее Ибн Фархата) [3:9].

Тем не менее, не только у европейских ученых труд Ибн Фархата получил свое признание. Так, арабский исследователь Марун Абуд в своей книге отмечает, что на основе *Бахс аль-маталиб* сотни учащихся изучили арабский язык (فتربوا المائة), он является первым грамматическим сочинением, составленным христианином по современному методу (على الطريقة الحديثة) [4:299]. Так в чем же причина популярности *Бахс аль-маталиб*? Опирался ли Ибн Фархат на методы своих предшественников-грамматистов либо использовал свой особый метод? На эти и другие вопросы постараемся осветить в данной статье.

## АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДЫ

Невзирая на то, что личность Ибна Фархата привлекала внимание ученых, в частности зарубежных исследователей уже давно, к числу которых можно отнести Джирджис Манаш [5], Нихад Раззук [6], Кристен Брустад [7], которые в основном своё внимание акцентировали на его жизни и творчестве, лишь отчасти останавливаясь на его сочинениях. Следует отметить, что одно из его популярных сочинений *Бахс аль-маталиб*, несмотря на свою популярность в христианском образовательном кругу в XVIII в., остается малоизученным. Тем не менее, в статьях таких исследователей, как Н.И.Сериков [8], Розелла де Люка [9], Мануэль Капомаксио [10] была предпринята попытка осветить некоторые аспекты «Бахс аль-маталиб». Так, к примеру, российский ученый Н.И. Сериков рассматривал введение (*мукаддима*) этого сочинения, написанного в христианском контексте. А Розелла де Люка затронула такой вопрос, как взаимодействие ученых девятнадцатого века с *Бахс аль-маталиб* Ибн Фархата, который пользовался как учебник раннего Нового времени для османских школ. Более того в своей статье она сравнивала его с другими грамматическими сочинениями, составленными его учениками на основе *Бахс аль-маталиб*. В свою очередь, Мануэль Капомаксио в своей работе опирался на работы ученых, пытавшихся упростить грамматику арабского языка, адаптируя их к не носителям языка, к числу которых относятся Джозеф Симониус Ассемани и Ибн Фархат.

Решение поставленных задач осуществлялось на основе применения общенаучных методов исследования в рамках научного описания, сравнительно-типологического, структурно-семантического и сравнительно-исторического анализа.

## РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Первое, что бросается в глаза – это, безусловно, оформление книги, которая содержит в себе содержание (الفهرست), разделение на три части (الأقسام) и заключение (الخاتمة). Что касается содержания, то Ибн Фархат в отличие от классических произведений, которые традиционно начинаются со словами *слово делится на имя, глагол и служебные части*, [11:11] начинает свое грамматическое сочинение с описания алфавита (الحروف الهجائية) и приводит их в порядке *абджад*. При этом он пишет следующие:

[...] *Алфавит арабского языка состоит из 28 букв. Первая из них ا, а последняя ياء. Они все собраны в следующих словах:*

*ابجد هوز حطي كلمن سعفص قرشت ثخذ ضظغ*

*Они так собраны по двум причинам. Первая из них – соблюдение буквенного счета, когда, начиная с ا до буквы ط означает единицы, от ياء до ص десятки, от ق до ظ сотни, а буква*

غ тысячу. Вторая причина, следуя за ассирийским языком, в котором эти слова расположены в порядке вышеприведенного буквенного счета. Так как, ассирийский является «стволом» (أصل), а арабский его «ветвью» (فرع), то «ветвь» должна следовать за «стволом». Доказательством этого, [Пророк] Ибрагим аль-Килдани, язык которого был ассирийским, а сын его [Пророк] Исмаил считается предком (جد) арабов, поэтому арабы [являются] «ветвями» ассирийцев. [1:8]

Известно, что наряду с порядком абджад, в арабском языке также широко используется и другой вид порядка букв, который именуется алфавитным, где буквы расположены следующим образом:

أ، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي

Как известно, такой порядок алфавита приписывается лингвисту Насру бин Асиму аль-Лайти аль-Канани (ум. в 708) по заказу Аль-Хаджаджа бин Юсуфа Аль-Сакафи (ум. в 714). Безусловно, автор Бахс аль-маталиб был знаком с нововведением Насра бин Асима в XVIII в., так как при объяснении солнечных и лунных букв Ибн Фархат приводит буквы именно в алфавитном порядке. [1:8<sup>в</sup>] Тем не менее Ибн Фархат скорее всего, оставаясь преданным своему мнению, что ассирийский язык является «стволом» (أصل), а арабский его «ветвью» (فرع), и в обязанности «ветви» входит следование за «стволом» приводит буквы порядке абджад.

Бесспорно, что еще одной новизной Бахс аль-маталиб можно считать объяснение мест артикуляции букв (مخارج حروف الهجائية), о котором он пишет следующее:

Если ты хочешь узнать место артикуляции буквы (مخرج الحرف), то огласуй его сукуном (فسكنه), а перед ним поставь хамзу [с любой гласной буквой] и место, где прерывается звук (ينقطع صوته), и будет местом артикуляции. Например: اذ، ائش. При помощи этого правила можно различить места артикуляции букв [...] [1:8<sup>в</sup>]

Следом за этим Ибн Фархат останавливается на солнечных и лунных буквах, огласовках, танвинах, признаках слов, изменяемых и неизменяемых по падежам, [1:8<sup>в</sup>-10<sup>а</sup>] что, несомненно является нововведением Ибн Фархата в составлении грамматического сочинения.

Следующим новаторством Ибн Фархата, несомненно, можно считать предшествование объяснению глагола имени, что противоречит традициям классических сочинений. Вот что, пишет об этом Ибн Фархат:

Морфология (التصريف) предшествует синтаксису (النحو), так как тот, кто не знает масдар и производных его форм, тот не знает правил изменений флексий (الإعراب). [1:10<sup>а</sup>]

Следует отметить, что Ибн Фархат отличается тем, что у него было свое субъективное мнение по некоторым аспектам грамматики арабского языка, которое часто отражалось в Бахс аль-маталиб. Вот, к примеру этот отрывок:

Представители куфийской грамматической школы (الكوفيون) считают, что основой в словообразовании (الأصل في الاشتقاق) является [форма] прош. вр. глагола. В то время как представители басрийской грамматической школы (البصريون) полагают, что основой является [форма] масдара. Мы не станем приводить все доводы (حجج). [Однако отметим, что] самый (الأصح) [правильный вариант] у басрийцев, так как у масдара всего лишь одно значение – событие (الحدث), а у глагола несколько – событие и время (الزمان). Один против нескольких. [1:10<sup>в</sup>]

Однако, не только по грамматическим аспектам у Ибн Фархата были свои суждения, но и свое сформировавшееся мнение по классическим ученым-грамматистам. Так, говоря о появлении синтаксиса (النحو) как отдельной науки в арабском языке, об этапах его развития, он особенно выделяет заслугу Сибавийхи в этой сфере и отмечает следующее:

[...] Затем у него (т.е. у Абу Асвада Аль-Дували) позаимствовал Сибавийхи, [который] превзошел всех и собрал он все части (أجزاء) синтаксиса, а также все вопросы, относительно её в одной книге, [которую] он назвал «аль-Китаб» и комментировал его аль-Сирафи. В то время его называли Имамом грамматистов (إمام النحاة) и его взгляды (رأيه) по формированию синтаксиса более предпочтительные (مقدم), чем у других. [1:134]

Конечно, еще одной новизной можно считать и систематичность в темах, которую можно, к примеру, проследить в объяснении глаголов. Так, автор начинает с инфинитива глагола, которую он берет за основу словообразования (أصل الاشتقاق), далее поясняет что такое словообразование (تقسيم الأفعال), затем переходит на классификацию глаголов и их форм (وموازيتها السالمة), где также отмечает разницу между правильными и неправильными глаголами

## TILSHUNOSLIK

(والمعتلة), разъясняет их I породе, при этом останавливается на переходных и непереходных глаголах. [1:10<sup>b</sup>-11<sup>b</sup>] Следом, речь идет о производных породе, о *масдарах*. [1:12<sup>a</sup>-14]

Выше нами отмечено, что Ибн Фархат солидарен с мнением представителей *басрийской* грамматической школы на счет инфинитива глагола и он остается верен своей позиции на протяжении всей своей книги. Вот доказательство этому:

Из *масдара* образуется 9 форм: прош. вр. (الماضي), как ضَرَبَ наст.-буд. вр. (المضارع), как لا تَضْرِبُ повел. накл. (الأمر), как اِضْرِبْ отрицательная форма повел. накл. (النهي), как لا تَضْرِبُ причастие дейст. зал. (اسم الفاعل), как ضَارِبٌ причастие страд. зал. (اسم المفعول), как مَضْرُوبٌ имя места и времени (اسم المكان والزمان), как مَضْرُوبٌ имя орудия (اسم الآلة), как مَضْرُوبٌ имя единичности (اسم المرة والنوع). [1: 14<sup>b</sup>]

Именно после разъяснения *масдара* автор рассматривает в отдельных главах выше отмеченные формы, начиная с правильных, и завершая неправильными глаголами.

Нельзя не заметить, как Ибн Фархат сумел мастерски «сплести» грамматические темы друг с другом. Так он останавливается на местоимениях, при чем как на разделительных, так и на слитных при объяснении правил образования форм прошедшего времени. [1:15<sup>a</sup>-17<sup>a</sup>] А такую тему, как правила огласовки *сукуна* гласной он приводит после повелительного наклонения. [1:17<sup>a</sup>-19<sup>a</sup>]

Несомненно, новизной также является объединение морфологии и синтаксиса в одной книге. Вот, что пишет Ибн Фархат об этом:

Я поспешил приподнять завесу, нависшую над арабским языком, почему-то и на какое-то время. Я составил текст, состоящий из введения, трех глав и заключения. Я собрал принципы арабской морфологии и синтаксиса, которые были разбросаны по разным книгам. Я выделил то, что нам нужно, и убрал то, что было для нас странным. [...] [1:2<sup>a</sup>]

В этом месте нельзя не отметить стиль и язык Ибн Фархата при составлении своего труда. Следует отметить, что его владение арабским языком в совершенстве, творческая деятельность в поэзии, [12] а также его переводческие труды на арабский не демонстрируются при составлении *Бахс аль-маталиб*. Тем не менее его поэтическая натура местами все же прослеживается. К примеру, эти его слова в конце своего сочинения:

Это завершение (نهاية) того, где путешествовала ручка (ما جال القلم) в полях (ميدان) черновика (تسوية), беловика (تبييض) и его редактирования (تحريره). Хвала Господу за то, что он даровал (أنعم) его нам в начале (الابتداء) [работы] и завершил его (ختمه) в конце (الانتهاء). [...] [1:150<sup>b</sup>]

Либо другой пример:

[...] Мы желаем, чтобы студенты, которые извлекают пользу из [книги], приняли ее, не находя ее многословным, так как она является заключением, очищенным из ожерелья значения в результате утомительной работы. [Эта книга] — роза, с большим трудом вырванная из шипов излишек. Мы просим Бога предоставить пользу нуждающимся и утолить их жаждущие сердца. [...] [1:3-4]

Бесспорно еще одним новаторством является то, что в *Бахс аль-маталиб* часто приводятся цитаты из Библии, в качестве примеров, в отличии от ранних классических произведений, где цитируется Коран и *бейты* из стихов.

Конечно, нельзя не отметить новизну в составлении грамматического сочинения – это морфологический разбор отдельных слов, а также предложений, которому посвящена заключительная часть книги (الخاتمة). Вот, что пишет об этом сам автор:

Когда пришло время узнать, как разбираются арабские обороты и предложения морфологически, мы решили показать способ, как это делается [на примерах], чтобы он был понятен (ايضاح) начинающим (المبتدي), стал светом (انصاح) для последователей (المقتدى), и светильником (مصباح) для праведников (المهتدي). [1:143]

В заключительной части рукописи *Бахс аль-маталиб* переписчиком оставлены пробелы, скорее всего с целью написания примеров красными чернилами, но, к сожалению, так и недописанные. По этой причине мы воспользовались другой копией рукописи данного сочинения. К примеру:

ضَرَبَ فعل ماض والتاء في محل الرفع فاعل  
يُغْجِبُنِي مضارع مرفوع للتجرد والنون الوقاية وياء الضمير المتصل في محل نصب مفعول  
يعجب، أن حرف مصدر ونصب، تَقْوَمُ منصوب بأن وفاعله مستتر فيه وجوباً وأن وما بعدها في تأويل  
مصدر مرفوع فاعل يعجبني تقديره يُغْجِبُنِي قِيَامُكَ [13:143<sup>a</sup>]

ضَرَبْتُ  
يُغْجِبُنِي أَنْ تَقْوَمَ

## ВЫВОД

В заключении нам бы хотелось сделать следующий вывод: все выше сказанное доказывает о пионерской и новаторской работе Ибн Фархата в области составления грамматического сочинения, где автор систематизировал данные из большого количества ранних классических сочинений, представив их на простом и доступном языке. Ибн Фархат обращался к основным первоисточникам, усердно черпая из них то, что считал для себя нужным или подходящим для написания своей книги. Тем не менее, нельзя не отметить, что он, сохраняя всю суть грамматики арабского языка, преподносит материал, а точнее оформляет свою книгу в стиле европейского языкознания. В отличие от ранних авторов мусульман-лингвистов, он начинает свое произведение от содержания (*фихрист*), разделяет на составные части (*الكتاب الأول*, *الأقسام*), каждую главу начинает с его названия. Все это несомненно, послужило популярности *Бахс аль-маталиб* как среди исследователей, так и изучающих арабский язык.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ибн Фархат. *Бахс аль-маталиб ва хасс аль-талиб*. Рукопись в фонде Национальной библиотеке Израиля в Иерусалиме, Инв. № 397. Available at: [https://www.nli.org.il/ar/manuscripts/NNL\\_ALEPH003366587/](https://www.nli.org.il/ar/manuscripts/NNL_ALEPH003366587/). (Ibn Farhat. *Bahs al-matalib va hass al-talib*. A copy of manuscript in The National Librari of Israil, in Jerusalem. Inv. № 397. Available at: [https://www.nli.org.il/ar/manuscripts/NNL\\_ALEPH003366587/](https://www.nli.org.il/ar/manuscripts/NNL_ALEPH003366587/).)
2. Галиметдинова О. В. Герман Фархат (1670–1732), маронитский архиепископ: жизнь и избранные труды. // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2022. Вып. 73. - С. 9-28. (Galimetdinova O. V. Herman Farhat (1670–1732), Maronite Archbishop: Life and Selected Works. Bulletin of PSTGU. Series III: Philology. 2022. Vol. 73. - P. 9–28.)
3. W. Wright, LL.D. *A grammar of the Arabic Language (translated from the German of Caspari)*. Volume I. Cambridge. 1896. - P. 317.
4. مارون عبود. *أدب العرب: مختصر تاريخ نشأته وتطوره وسير مشاهير رجاله وخطوط أولى من صورهم*. هنداوي. 2014 م. - ص. 362. (Maroun Abboud. Arab Literature: A brief history of its origins and development, the biographies of its famous men, and the first lines of their portraits. Hindawi. 2014. - P. 362)
5. جيرجيس مناش. *مطالب في بحث المطالب*. 1900. المشرق الرقم 23. ص. 145-140. (Jirgis Menashe. Demands in claims research. 1900. Orient. Vol. 23. - P. 140-145)
6. نهاد رزوق. *جرمانوس فرهاد. حياته وأثاره*. لبنان. 1972. - ص. 322. (Nouhad Razouk. Germanos Farhad. His life and effects. Lebanon. 1972. - P. 322.)
7. Kristen Brustad, "Jirmānūs Jibrīl Farḥāt," in *Essays in Arabic Literary Biography: 1350–1850*, eds. Joseph E. Lowry and Devin J. Stewart (Wiesbaden: Harrassowitz, 2009), - P. 246.
8. Сериков Н.И. Маронитский писатель Гавриил Герман Фархат (1670–1732) и его попытки включения сочинений христианских арабских авторов в «виртуальный каталог» арабской мусульманской литературы. *Ориенталистика*. Т.3, №1. - М., 2020. - С. 143-159. (Serikov N.I. Maronite writer Gabriel Herman Farhat (1670–1732) and his attempts to include the writings of Christian Arab authors in a "virtual catalog" of Arab Muslim literature. *Orientalism*. Т.3, No. 1. - М., 2020. - P. 143-159.)
9. Rossella De Luca. The Engagement of Nineteenth-Century Scholars with Jirmānūs Farḥāt's Baḥṯ al-Maṭālib: An Early Modern Textbook for Ottoman Schools. *Philological encounters*. 2021. - P. 470-503.
10. Manuel CAPOMACCIU. Tashil al-sarf wa nahw in the 18<sup>th</sup>- century Syriac and Arabic grammars: the cases of Joserhus Simonius Assemani and Girmanus Farhat. *Parole de l'Orient* 47, 2021. P. 263-277.
11. كافيية في علم النحو والشافية في علمي التصريف والخط. تأليف ابن الحاجب. القاهرة. 2014 م. ص. 124. (Kafiya in the science of grammar and shafiya in the sciences of morphology and calligraphy. Written by Ibn Al-Hajib. Cairo. 2014. - P.124.)
12. Саравьев А.В. *Герман Фарнат*. Православная энциклопедия. (электронная версия) <https://www.pravenc.ru/text/164823.html> (Sarab'ev A.B. "German Farkhat", in Pravoslavnaia entsiklopediia (electronic version) <https://www.pravenc.ru/text/164823.html>)
13. Ибн Фархат. *Бахс аль-маталиб ва хасс аль-талиб*. Рукопись в библиотеке Ордена Василиена Алепина в г. Шарба (Ливан). Инв. № 1025. <https://w3id.org/vhmm1/readingRoom/view/506071> (Ibn Farhat. *Bahs al-matalib va hass al-talib*. A copy of manuscript in The National Librari of Israil, in Jerusalem. Inv. № 397. Available at: <https://w3id.org/vhmm1/readingRoom/view/506071>)